

Prova de Equipes: Babel Eslovena

Neste ano a Eslovênia receberá uma multidão multilinguística que é a IOL. Em homenagem a este fato, decidimos explorar nesta prova a maior confusão linguística da história narrada: a Torre de Babel. Em esloveno. Com isso, inauguramos a tradição de abordar na OBL a língua do país-sede da IOL.

Segue abaixo o texto em uma versão eslovena e outra em português brasileiro. Sua tarefa é utilizá-lo para escrever um parágrafo de texto em esloveno, respeitando as regras-padrão da gramática deles, sendo tão criativo quanto puder. Você pode pedir até cinco palavras eslovenas, que não estejam no texto dado.

- | | |
|--|---|
| 1. Vsa zemlja je imela en sam jezik in isto govornico. | 1. Toda terra era uma única língua e palavras únicas. |
| 2. Ko so se ljudje odpravili od vzhoda, so našli ravnino v šinárski deželi in se tam naselili. | 2. Vindo do Oriente, encontraram uma planície na terra de Sinear, onde se estabeleceram. |
| 3. Rekli so drug drugemu: »Dajmo, delajmo opeko in jo žgimo v ognju!« Opeko so uporabljali namesto kamna in zemeljsko smolo namesto malte. | 3. E disseram cada um ao companheiro: Vem! Fabriquemos tijolos e vamos cozê-los ao fogo. E o tijolo foi para eles pedra, e o betume foi para eles argamassa. |
| 4. Rekli so: »Dajmo, sezidajmo si mesto in stolp, katerega vrh naj sega do neba, in naredimo si ime, da se ne bomo razkropili po vsej zemlji!« | 4. Em seguida disseram: Venham! Vamos edificar para nós uma cidade e uma torre, cuja ponta penetre nos céus. E façamos para nós um nome para que não sejamos dispersos sobre a face da terra. |
| 5. GOSPOD je stopil dol, da bi si ogledal mesto in stolp, ki so ga postavili človeški otroci. | 5. E Javé desceu para ver a cidade e a torre que os filhos da humanidade tinham construído. |
| 6. In GOSPOD je rekel: »Glej, eno ljudstvo so in vsi imajo en jezik, in to je šele začetek njihovega dela. Zdaj jih ne bo nič več zadržalo; kar koli bodo hoteli, bodo naredili. | 6. E Javé disse: Veja! Um único povo e uma única língua para todos eles. E este é o início do seu empreendimento e agora não será impossível para eles que tudo o que planejam possa ser realizado. |
| 7. Dajmo, stopimo dol in tam zmešajmo njihov jezik, da ne bodo več razumeli govornice drug drugega!« | 7. Vamos! Desçamos e confundamos sua linguagem a fim de que um homem não compreenda a língua do seu vizinho. |
| 8. In GOSPOD jih je razkropil od tam po vsej zemlji in nehali so zidati mesto. | 8. E Javé os dispersou daquele lugar sobre a face de toda a terra e eles pararam de construir a cidade. |
| 9. Zato se je imenovalo Babél, ker je tam GOSPOD zmešal jezik vse zemlje in od tam jih je GOSPOD razkropil po vsej zemlji. | 9. Este lugar foi chamado de "Babel", porque aí Javé confundiu a linguagem de toda a terra, e os dispersou daquele lugar sobre a face de toda a terra. |